Exo

Chapter 20

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

וַיְדַבֵּר	אֱלֹהִים	אֵת	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	לֵאמֹר׃	ס
Lan–ngandika	Gusti–Allah	[obj]	sadaya–	pangandika	punika	mekaten:	[section]
H1696	H0430	H0853	H3605	H1697	H0428	H0559	

> Gusti Allah banjur ndhawuhake sakehe pangandika iki:

2

אָנֹכִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	הוֹצֵאתִיךָ
Kawula	Yéhuwah	Gusti–Allahipun–panjenengan	ingkang	ngentasaken–panjenengan
H0595	H3068	H0430		H3318

מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מִבֵּית	עֲבָדִים׃
saking–tanah	Mesir	saking–griya	kawula-kapal.
H0776	H4714		H5650

> “Ingsun iki Yehuwah Gusti Allahira, kang wus ngentasake sira saka ing tanah Mesir, ing tanah pangawulan.

3

לֹא	יִהְיֶה־	לְךָ	אֱלֹהִים	אֲחֵרִים	עַל־	פָּנָֽי
Sampun	wonten–	kanggé–panjenengan	allah	sanès	ing–ngajeng–	pasuryaning–Kawula.
H3808	H1961		H0430	H0312		H6440

> Sira aja nduweni allah liyane ana ing ngarsaningSun.

4

לֹא	תַעֲשֶׂה־	לְךָ	פֶסֶל	וְכָל־	תְּמוּנָה	אֲשֶׁר
Sampun	damel–	kanggé–panjenengan	reca	utawi–sadaya–	wujud	ingkang
H3808			H6459	H3605	H8544	

בַּשָּׁמַיִם	מִמַּעַל	וַאֲשֶׁר	בָּאָרֶץ	מִתָּחַת	וַאֲשֶׁר
wonten–ing–langit	ing–nginggil	lan–ingkang	wonten–ing–bumi	ing–ngandhap	lan–ingkang
H8064	H4605		H0776	H8478	

בַּמַּיִם	מִתַּחַת	לָאָרֶץ
wonten–ing–toya	ing–ngandhap	bumi.
H4325	H8478	H0776

> Sira aja gawe reca utawa tetironing apa bae kang ana ing langit ndhuwur utawa ing bumi ngisor, apadene kang ana ing banyu sangisoring bumi.

5

לֹא־	תִשְׁתַּחֲוֶה	לָהֶם	וְלֹא	תָעָבְדֵם	כִּי	אָנֹכִי	יְהוָה
Sampun–	sujud	dhateng–punika	lan–sampun	ngladosi–punika	amargi	Kawula	Yéhuwah
H3808	H7812		H3808	H5647		H0595	H3068

אֱלֹהֶיךָ	אֵל	קַנָּא	פֹּקֵד	עֲוֹן	אָבֹת	עַל־
Gusti–Allahipun–panjenengan	Allah	ingkang–cemburu	ngganjar	kalepatan	para–rama	dhateng–
H0430	H0410	H7067		H5771	H0001	

בָּנִים	עַל־	שִׁלֵּשִׁים	וְעַל־	רִבֵּעִים
para–putra	dhateng–	turunan–kaping–tiga	lan–dhateng–	turunan–kaping–sekawan
		H8029		H7256

לְשֹׂנְאָי׃
kanggé–ingkang–sengit–dhateng–Kawula.
H8130

> Sira aja sujud utawa ngabekti marang iku, awitdene Ingsun, Yehuwah Allahira, iki Allah kang sujanan, kang males kaluputane bapa marang anak-putune, turun ping telu lan ping pat tumrap wong kang padha sengit marang Ingsun,

6
וְעֹ֥שֶׂה Nanging–nandukaken
חֶ֖סֶד sih-rahmat
לַאֲלָפִ֑ים dhateng–éwon H0505
לְאֹהֲבַ֖י kanggé–ingkang–tresna–dhateng–Kawula H0157
וּלְשֹׁמְרֵ֥י lan–kanggé–ingkang–netepi H8104
מִצְוֺתָֽי׃ dhawuh-dhawuh–Kawula. H4687
ס [section]

> nanging kang nandukake sih palimirma marang wong pirang-pirang ewu, yaiku kang padha tresna marang Ingsun lan netepi pepakeningSun.

7
לֹ֥א Sampun H3808
תִשָּׂ֛א nyebut H5375
אֶת־ [obj]– H0853
שֵֽׁם־ asma– H8034
יְהוָ֥ה Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֖יךָ Gusti–Allahipun–panjenengan H0430
לַשָּׁ֑וְא kanggé–tanpa–guna H7723
כִּ֣י amargi
לֹ֤א boten H3808
יְנַקֶּה֙ badhé–ngapunten H5352
יְהוָ֔ה Yéhuwah H3068
אֵ֛ת [obj] H0853
אֲשֶׁר־ sinten–ingkang–
יִשָּׂ֥א nyebut H5375
אֶת־ [obj]– H0853
שְׁמ֖וֹ asmanipun H8034
לַשָּֽׁוְא׃ kanggé–tanpa–guna. H7723
פ [paragraph]

> Sira aja nyebut nyawiyah asmaning Yehuwah Gusti Allahira, awitdene Pangeran Yehuwah mesthi mastani luput marang sadhengah wong kang nyawiyah marang asmane.

8
זָכ֛וֹר Élingana H2142
אֶת־ [obj]– H0853
י֥וֹם dinten H3117
הַשַּׁבָּ֖ת Sabat H7676
לְקַדְּשֽׁוֹ׃ supados–nyucèkaken–punika. H6942

> Sira elinga marang ing dina Sabat, sarta sira sucekna,

9
שֵׁ֤שֶׁת Nem H8337
יָמִים֙ dinten H3117
תַּעֲבֹ֔ד panjenengan–badhé–makarya H5647
וְעָשִׂ֖יתָ lan–nindakaken
כָּל־ sadaya– H3605
מְלַאכְתֶּֽךָ׃ padamelan–panjenengan. H4399

> nem dina sira nyambuta gawe lan nglakonana sapagaweanira kabeh,

10
וְי֙וֹם֙ Nanging–dinten H3117
הַשְּׁבִיעִ֔י kaping–pitu H7637
שַׁבָּ֖ת Sabat H7676
לַיהוָ֣ה kanggé–Yéhuwah H3068
אֱלֹהֶ֑יךָ Gusti–Allahipun–panjenengan H0430
לֹֽא־ sampun– H3808
תַעֲשֶׂ֨ה nindakaken
כָל־ sadaya– H3605
מְלָאכָ֜ה padamelan H4399
אַתָּ֣ה panjenengan
וּבִנְךָֽ־ lan–putra–kakung–panjenengan–
וּ֠בִתֶּךָ lan–putri–panjenengan H1323
עַבְדְּךָ֨ abdi–jaler–panjenengan H5650
וַאֲמָתְךָ֜ lan–abdi–èstri–panjenengan H0519
וּבְהֶמְתֶּ֗ךָ lan–kéwan–panjenengan H0929
וְגֵרְךָ֖ lan–tiyang–manca–panjenengan H1616
אֲשֶׁ֥ר ingkang
בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ wonten–ing–gapura-gapura–panjenengan. H8179

> nanging dina kapitu iku Sabate Pangeran Yehuwah, Gusti Allahira; ing dina iku sira aja nyambut gawe, iya sira iya anakira lanang lan wadon, iya baturira lanang lan wadon, dalasan kewanira, apadene wong liya kang ana ing papan panggonanira.

11

כִּ֣י	שֵֽׁשֶׁת־	יָמִ֡ים	עָשָׂ֣ה	יְהוָ֠ה	אֶת־	הַשָּׁמַ֣יִם	וְאֶת־	הָאָ֗רֶץ	אֶת־	הַיָּם֙
Amargi	nem–	dinten	damel	Yéhuwah	[obj]–	langit	lan–[obj]–	bumi	[obj]–	seganten
	H8337	H3117		H3068	H0853	H8064	H0853	H0776	H0853	H3220

וְאֶת־	כָּל־	אֲשֶׁר־	בָּ֔ם	וַיָּ֖נַח	בַּיּ֣וֹם	הַשְּׁבִיעִ֑י	עַל־
lan–[obj]–	sadaya–	ingkang–	wonten–ing–punika	lan–ngaso	ing–dinten	kaping–pitu	pramila–
H0853	H3605			H5117	H3117	H7637	

כֵּ֗ן	בֵּרַ֧ךְ	יְהוָ֛ה	אֶת־	י֥וֹם	הַשַּׁבָּ֖ת	וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃	ס
mekaten	mberkahi	Yéhuwah	[obj]–	dinten	Sabat	lan–nyucèkaken–punika.	[section]
	H1288	H3068	H0853	H3117	H7676	H6942	

> Awitdene sajrone nem dina anggone Pangeran Yehuwah nitahake langit lan bumi sagara lan saisine kabeh, sarta banjur kendel ing dina kapitu, mulane dina Sabat iku diberkahi lan disucekake dening Pangeran Yehuwah.

12

כַּבֵּ֥ד	אֶת־	אָבִ֖יךָ	וְאֶת־	אִמֶּ֑ךָ	לְמַ֙עַן֙	יַאֲרִכ֣וּן
Ngajènana	[obj]–	rama–panjenengan	lan–[obj]–	ibu–panjenengan	supados	dados–panjang
H3513	H0853	H0001	H0853	H0517	H4616	H0748

יָמֶ֔יךָ	עַ֚ל	הָֽאֲדָמָ֔ה	אֲשֶׁר־	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶ֖יךָ
dinten-dinten–panjenengan	ing	tanah	ingkang–	Yéhuwah	Gusti–Allahipun–panjenengan
H3117		H0127		H3068	H0430

נֹתֵ֥ן	לָֽךְ׃	ס
maringi	dhateng–panjenengan.	[section]
H5414		

> Sira ngajenana bapa-biyungira, supaya didawakna umurira ana ing tanah peparinge Pangeran Yehuwah, Gusti Allahira marang sira.

13

לֹ֥א	תִּֿרְצָֽח׃	ס
Sampun	mejahi.	[section]
H3808	H7523	

> Sira aja memateni.

14

לֹ֣א	תִּֿנְאָֽף׃	ס
Sampun	laku-jina.	[section]
H3808	H5003	

> Sira aja laku jina.

15

לֹ֣א	תִּֿגְנֹֽב׃	ס
Sampun	nyolong.	[section]
H3808	H1589	

> Sira aja nyenyolong.

16

לֹא־	תַעֲנֶ֥ה	בְרֵעֲךָ֖	עֵ֥ד	שָֽׁקֶר׃	ס
Sampun–	maringi–paseksi	nglawan–sesami–panjenengan	seksi	goroh.	[section]
H3808		H7453	H5707	H8267	

> Sira aja ngucapake paseksi goroh tumrap pepadhanira.

17 לֹא Sampun H3808 · תַחְמֹד ngangsa-angsa · בֵּית griya · רֵעֶךָ sesami–panjenengan H7453 · לֹא־ sampun– H3808 · תַחְמֹד ngangsa-angsa · אֵשֶׁת garwanipun H0802

רֵעֶךָ sesami–panjenengan H7453 · וְעַבְדּוֹ lan–abdi–jaleripun H5650 · וַאֲמָתוֹ lan–abdi–èstrinipun H0519 · וְשׁוֹרוֹ lan–lembunipun H7794 · וַחֲמֹרוֹ lan–kuldinipun H2543

וְכֹל lan–sadaya H3605 · אֲשֶׁר ingkang · לְרֵעֶךָ׃ kagunganing–sesami–panjenengan. H7453 · פ [paragraph]

> Sira aja melik marang omahe pepadhanira; sira aja melik marang somahe pepadhanira, utawa bature lanang lan wadon, sapine utawa kuldine, lan apa bae kang dadi duweke pepadhanira.”

18 וְכָל־ Lan–sadaya– H3605 · הָעָם umat · רֹאִים ningali H7200 · אֶת־ [obj]– H0853 · הַקּוֹלֹת gludhug-gludhug · וְאֶת־ lan–[obj]– H0853 · הַלַּפִּידִם kilat-kilat H3940 · וְאֵת lan–[obj] H0853 · קוֹל swanten

הַשֹּׁפָר kalasangka H7782 · וְאֶת־ lan–[obj]– H0853 · הָהָר redi H2022 · עָשֵׁן ngepul H6226 · וַיַּרְא lan–ningali H7200 · הָעָם umat · וַיָּנֻעוּ lan–gumeter H5128 · וַיַּעַמְדוּ lan–ngadeg H5975 · מֵרָחֹק׃ saking–tebih. H7350

> Kacarita bareng bangsa mau padha krungu gumlegering gludhug lan bledheg samber-samberan, unine kalasangka, apadene kumeluning pega saka ing gunung, padha wedi lan gumeter sarta tumuli padha mundur ngadoh,

19 וַיֹּאמְרוּ Lan–matur H0559 · אֶל־ dhateng– H0413 · מֹשֶׁה Musa H4872 · דַּבֵּר־ Ngandikaa– H1696 · אַתָּה panjenengan · עִמָּנוּ kaliyan-kita · וְנִשְׁמָעָה lan–kita–badhé–mirengaken H8085

וְאַל־ lan–sampun– H0408 · יְדַבֵּר ngandika H1696 · עִמָּנוּ kaliyan-kita · אֱלֹהִים Gusti–Allah H0430 · פֶּן־ supados–sampun– H6435 · נָמוּת׃ kita–pejah. H4191

> sarta matur marang Nabi Musa: “Mugi panjenengan kemawon ingkang ngandikani kula, kula badhe sami mirengaken; sampun ta dipun pangandikan dening Gusti Allah, mindhak kula sami nemahi pejah.”

20 וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559 · מֹשֶׁה Musa H4872 · אֶל־ dhateng– H0413 · הָעָם umat · אַל־ Sampun– H0408 · תִּירָאוּ ajrih H3372 · כִּי amargi · לְבַעֲבוּר supados H5668 · נַסּוֹת nguji H5254

אֶתְכֶם panjenengan–sedaya H0853 · בָּא rawuh H0935 · הָאֱלֹהִים Gusti–Allah H0430 · וּבַעֲבוּר lan–supados H5668 · תִּהְיֶה wonten H1961 · יִרְאָתוֹ ajrihipun–dhateng–Panjenenganipun H3374

עַל־ ing– · פְּנֵיכֶם pasuryaning–panjenengan H6440 · לְבִלְתִּי supados–sampun H1115 · תֶחֱטָאוּ׃ damel–dosa. H2398

> Nanging pangandikane Nabi Musa marang bangsa iku: “Aja kuwatir, awit rawuhe Gusti Allah iku arep nyoba kowe, lan supaya kowe padha duwea ering marang Panjenengane, aja nganti padha gawe dosa.”

21 וַיַּעֲמֹד Lan–ngadeg H5975 · הָעָם umat · מֵרָחֹק saking–tebih H7350 · וּמֹשֶׁה nanging–Musa H4872 · נִגַּשׁ nyedhak H5066 · אֶל־ dhateng– H0413 · הָעֲרָפֶל pepeteng–kandel H6205

אֲשֶׁר־ ingkang– · שָׁם wonten–ing–mrika H8033 · הָאֱלֹהִים׃ Gusti–Allah. H0430 · פ [paragraph]

> Anadene bangsa iku anggone ngadeg ana ing kadohan, nanging Nabi Musa nyelaki ing pepeteng lelimengan panggonane lenggah Gusti Allah.

22
וַיֹּאמֶר Lan–ngandika H0559 | יְהוָה Yéhuwah H3068 | אֶל־ dhateng– H0413 | מֹשֶׁה Musa H4872 | כֹּה Mekaten H3541 | תֹאמַר matura H0559 | אֶל־ dhateng– H0413 | בְּנֵי para–putra | יִשְׂרָאֵל Israèl H3478
אַתֶּם Panjenengan–sedaya | רְאִיתֶם sampun–ningali H7200 | כִּי bilih | מִן־ saking– | הַשָּׁמַיִם langit H8064 | דִּבַּרְתִּי Kawula–sampun–ngandika H1696
עִמָּכֶם׃ kaliyan–panjenengan–sedaya.

Pangeran Yehuwah banjur ngandika marang Nabi Musa: “Wong Israel padha dhawuhana mangkene: Sira wus padha nyumurupi dhewe anggoningSun mangandikani sira saka ing langit.

23
לֹא Sampun H3808 | תַעֲשׂוּן damel | אִתִּי kaliyan–Kawula H0854 | אֱלֹהֵי allah-allah H0430 | כֶסֶף pérak H3701 | וֵאלֹהֵי lan–allah-allah H0430 | זָהָב emas H2091 | לֹא sampun H3808 | תַעֲשׂוּ damel
לָכֶם׃ kanggé–panjenengan–sedaya.

Sira aja padha gawe brahala salaka utawa mas ana ing sandhingingSun.

24
מִזְבַּח Mesbèh H4196 | אֲדָמָה siti H0127 | תַּעֲשֶׂה־ damela– | לִּי kanggé–Kawula | וְזָבַחְתָּ lan–sembeliha H2076 | עָלָיו ing–nginggilipun | אֶת־ [obj]– H0853
עֹלֹתֶיךָ kurban–obongan–panjenengan | וְאֶת־ lan–[obj]– H0853 | שְׁלָמֶיךָ kurban–kaslametan–panjenengan H8002 | אֶת־ [obj]– H0853
צֹאנְךָ menda–panjenengan H6629 | וְאֶת־ lan–[obj]– H0853 | בְּקָרֶךָ lembu–panjenengan H1241 | בְּכָל־ ing–sadaya– H3605 | הַמָּקוֹם panggonan H4725 | אֲשֶׁר ingkang
אַזְכִּיר Kawula–njalari–dipun–éling H2142 | אֶת־ [obj]– H0853 | שְׁמִי asma–Kawula H8034 | אָבוֹא Kawula–badhé–rawuh H0935 | אֵלֶיךָ dhateng–panjenengan H0413
וּבֵרַכְתִּיךָ׃ lan–mberkahi–panjenengan. H1288

Ingsun sira gawekna misbyah lemah, sira anggoa nyaosake kurban obaranira lan kurban kaslametanira apadene wedhusira lan sapinira. Ing saben panggonan kang Sunpilih dadi pangeling-eling marang asmaningSun, Ingsun bakal rawuh lan mberkahi sira.

25
וְאִם־ Lan–menawi– | מִזְבַּח mesbèh H4196 | אֲבָנִים séla H0068 | תַּעֲשֶׂה־ panjenengan–damel– | לִּי kanggé–Kawula | לֹא־ sampun– H3808 | תִבְנֶה mbangun H1129
אֶתְהֶן punika H0853 | גָּזִית séla–tatahan H1496 | כִּי amargi | חַרְבְּךָ pedhang–panjenengan H2719 | הֵנַפְתָּ panjenengan–ngayunaken | עָלֶיהָ ing–nginggilipun
וַתְּחַלְלֶהָ׃ lan–najisaken–punika.

Dene saupama Ingsun sira gawekake misbyah watu, iku aja watu tatahan kang sira gawe, sabab manawa anggonira gawe nganggo wadung iku sira nerak kasucene.

26

וְלֹא־	תַעֲלֶה	בְמַעֲלֹת	עַל־	מִזְבְּחִי	אֲשֶׁר
Lan–sampun–	minggah	mawi–undhak-undhakan	dhateng–	mesbèh–Kawula	supados–
H3808	H5927			H4196	

לֹא־	תִגָּלֶה	עֶרְוָתְךָ	עָלָיו׃	פ
sampun–	katingal	kawirangan–panjenengan	ing–nginggilipun.	[paragraph]
H3808	H1540	H6172		

> Mangkono uga anggonira ngunggahi misbyahingSun aja nganggo andha, supaya aja nganti katon kawiranganira.”